

Liuksemburgas-Liuksemburgas: Preliminarijų sutarčių su keliais tiekėjais dėl teisinių tekstų vertimo raštu iš kai kurių Europos Sąjungos oficialiųjų kalbų į danų kalbą sudarymas
OJ S 101/2021 27/05/2021
Skelbimas apie pirkimą
Paslaugos

Teisinis pagrindas:

Reglamentas (ES, Euratomas) Nr. 2018/1046

I dalis: Perkančioji organizacija

I.1. Pavadinimas ir adresai

Oficialus pavadinimas: Europos Sąjungos Teisingumo Teismas

Adresas: Plateau de Kirchberg (bureau TOC13 +0104)

Miestas: Luxembourg

NUTS kodas: LU000 Luxembourg

Pašto kodas: L-2925

Šalis: Liuksemburgas

Asmuo ryšiams: Det danske sprogkontor

El. paštas: FreelanceDA@curia.europa.eu

Interneto adresas (-ai):

Pagrindinis adresas: www.curia.europa.eu

I.3. Komunikavimas

Neribota, visapusiška tiesioginė ir nemokama prieiga prie pirkimo dokumentų suteikiama:

https://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10741/da

Daugiau informacijos galima gauti pirmiau nurodytu adresu

Pasiūlymai arba prašymai dalyvauti turi būti siunčiami pirmiau nurodytu adresu

I.4. Perkančiosios organizacijos tipas

Europos institucija arba agentūra ar tarptautinė organizacija

I.5. Pagrindinė veikla

Bendros viešosios paslaugos

II dalis: Objektas

II.1. Pirkimo apimtis

II.1.1. Pavadinimas

Preliminarijų sutarčių su keliais tiekėjais dėl teisinių tekstų vertimo raštu iš kai kurių Europos Sąjungos oficialiųjų kalbų į danų kalbą sudarymas

II.1.2. Pagrindinis BVPŽ kodas

79530000 Vertimo raštu paslaugos

II.1.3. Sutarties tipas

Paslaugos

II.1.4. Trumpas aprašymas

Sutartį sudaro aštuonios dalys (žr. II.2) dalį). Visos dalys yra nuolatinės, todėl nauji prašymai gali būti priimti bet kuriuo sutarties vykdymo laikotarpiu. Preliminariosios sutartys bus skiriamos kiekvienai daliai atskirai. Sutartys bus sudaromos vieniems metams ir pagal nutylėjimą gali būti pratęstos daugiausia trims tolesniems vienu metų laikotarpiams. Nurodytas didžiausias preliminarinių sutarčių, kurios bus sudarytos kiekvienai daliai, skaičius. Rangovų klasifikacinis sąrašas bus sudarytas remiantis skyrimo kriterijais. Šis sąrašas nustatys pradinę tvarką, kuria, atsižvelgiant į rangovų gamybinį pajėgumą ir galimą specializacijos sritį, su jais bus susisiekiama konkrečaus darbo pasiūlymo tikslais. Ši klasifikacija bus periodiškai atnaujinama, kad atspindėtų tikrąją suteiktų paslaugų kokybę. Sutarties vykdymo laikotarpiu klasifikacija taip pat gali būti pakeista sudarius naujas preliminarines sutartis arba pasibaigus esamoms preliminariosioms sutartims.

II.1.5. Numatoma bendra vertė

Vertė be PVM: 6 000 000,00 EUR

II.1.6. Informacija apie pirkimo dalis

Ši sutartis suskaidyta į pirkimo dalis: taip
Pasiūlymai gali būti teikiami dėl visų pirkimo dalių

II.2. Aprašymas

II.2.1. Pavadinimas

EN

Pirkimo dalies Nr.: 1

II.2.2. Kitas (-i) šio pirkimo BVPŽ kodas (-ai)

79530000 Vertimo raštu paslaugos

II.2.3. Įgyvendinimo vieta

NUTS kodas: LU000 Luxembourg

II.2.4. Pirkimo aprašymas

Preliminariųjų sutarčių su keliais tiekėjais dėl teisinių tekstų vertimo raštu iš anglų kalbos į danų kalbą sudarymas. Didžiausias šiai daliai sudarytų preliminarinių sutarčių skaičius bus 50. Kvietimas pateikti pasiūlymus yra nuolatinis.

II.2.5. Sutarties skyrimo kriterijai

Kaina nėra vienintelis sutarties sudarymo kriterijus, visi kriterijai nurodyti tik pirkimo dokumentuose

II.2.6. Numatoma vertė

II.2.7. Sutarties, preliminariosios sutarties ar dinaminės pirkimo sistemos taikymo trukmė

Trukmė mėnesiais: 48

Ši sutartis gali būti pratęsta: ne

II.2.9. Informacija apie kviečiamų kandidatų skaičiaus apribojimus

Numatomas mažiausias skaičius: 50

II.2.10. Informacija apie alternatyvius pasiūlymus

Leidžiama pateikti alternatyvius pasiūlymus: ne

II.2.11. Informacija apie pasirinkimo galimybes

Pasirinkimo galimybės: ne

II.2.13. Informacija apie Europos Sąjungos fondus

Pirkimas yra susijęs su projektu ir (arba) programa, finansuojama Europos Sąjungos lėšomis: ne

II.2.14. Papildoma informacija

Vidutinė šios dalies kaina 2020 m. buvo 48,78 EUR (bendra kaina už standartinį 1 500 ženklų puslapį be tarpų originalo kalba, įskaitant visas išlaidas). Teismas pasilieka teisę atmesti pasiūlymus, kurie laikomi pernelyg brangiais ar neįprastai žemais.

II.2. Aprašymas

II.2.1. Pavadinimas

FR

Pirkimo dalies Nr.: 2

II.2.2. Kitas (-i) šio pirkimo BVPŽ kodas (-ai)

79530000 Vertimo raštu paslaugos

II.2.3. Įgyvendinimo vieta

NUTS kodas: LU000 Luxembourg

II.2.4. Pirkimo aprašymas

Preliminariųjų sutarčių su keliais tiekėjais dėl teisinių tekstų vertimo raštu iš prancūzų kalbos į danų kalbą sudarymas. Didžiausias šiai daliai sudarytų preliminariųjų sutarčių skaičius bus 50. Kvietimas pateikti pasiūlymus yra nuolatinis.

II.2.5. Sutarties skyrimo kriterijai

Kaina nėra vienintelis sutarties sudarymo kriterijus, visi kriterijai nurodyti tik pirkimo dokumentuose

II.2.6. Numatoma vertė

II.2.7. Sutarties, preliminariosios sutarties ar dinaminės pirkimo sistemos taikymo trukmė

Trukmė mėnesiais: 48

Ši sutartis gali būti pratęsta: ne

II.2.9. Informacija apie kviečiamų kandidatų skaičiaus apribojimus

Numatomas mažiausias skaičius: 50

II.2.10. Informacija apie alternatyvius pasiūlymus

Leidžiama pateikti alternatyvius pasiūlymus: ne

II.2.11. Informacija apie pasirinkimo galimybes

Pasirinkimo galimybės: ne

II.2.13. Informacija apie Europos Sąjungos fondus

Pirkimas yra susijęs su projektu ir (arba) programa, finansuojama Europos Sąjungos lėšomis: ne

II.2.14. Papildoma informacija

Vidutinė šios dalies kaina 2020 m. buvo 55,45 EUR (bendra kaina už standartinį 1 500 ženklų puslapį be tarpų originalo kalba, įskaitant visas išlaidas). Teismas pasilieka teisę atmesti pasiūlymus, kurie laikomi pernelyg brangiais ar neįprastai žemais.

II.2. Aprašymas

II.2.1. Pavadinimas

DE

Pirkimo dalies Nr.: 3

II.2.2. Kitas (-i) šio pirkimo BVPŽ kodas (-ai)

79530000 Vertimo raštu paslaugos

II.2.3. Įgyvendinimo vieta

NUTS kodas: LU000 Luxembourg

II.2.4. Pirkimo aprašymas

Preliminariųjų sutarčių su keliais tiekėjais dėl teisinių tekstų vertimo raštu iš vokiečių kalbos į danų kalbą sudarymas. Didžiausias šiai daliai sudarytų preliminariųjų sutarčių skaičius bus 50. Kvietimas pateikti pasiūlymus yra nuolatinis.

II.2.5. Sutarties skyrimo kriterijai

Kaina nėra vienintelis sutarties sudarymo kriterijus, visi kriterijai nurodyti tik pirkimo dokumentuose

II.2.6. Numatoma vertė

II.2.7. Sutarties, preliminariosios sutarties ar dinaminės pirkimo sistemos taikymo trukmė

Trukmė mėnesiais: 48

Ši sutartis gali būti pratęsta: ne

II.2.9. Informacija apie kviečiamų kandidatų skaičiaus apribojimus

Numatomas mažiausias skaičius: 50

II.2.10. Informacija apie alternatyvius pasiūlymus

Leidžiama pateikti alternatyvius pasiūlymus: ne

II.2.11. Informacija apie pasirinkimo galimybes

Pasirinkimo galimybės: ne

II.2.13. Informacija apie Europos Sąjungos fondus

Pirkimas yra susijęs su projektu ir (arba) programa, finansuojama Europos Sąjungos lėšomis: ne

II.2.14. Papildoma informacija

Vidutinė šios dalies kaina 2020 m. buvo 56,29 EUR (bendra kaina už standartinį 1 500 ženklų puslapį be tarpų originalo kalba, įskaitant visas išlaidas). Teismas pasilieka teisę atmesti pasiūlymus, kurie laikomi pernelyg brangiais ar neįprastai žemais.

II.2. Aprašymas

II.2.1. Pavadinimas

IT

Pirkimo dalies Nr.: 4

II.2.2. Kitas (-i) šio pirkimo BVPŽ kodas (-ai)

79530000 Vertimo raštu paslaugos

II.2.3. Įgyvendinimo vieta

NUTS kodas: LU000 Luxembourg

II.2.4. Pirkimo aprašymas

Preliminariųjų sutarčių su keliais tiekėjais dėl teisinių tekstų vertimo raštu iš italų kalbos į danų kalbą sudarymas. Didžiausias šiai daliai sudarytų preliminariųjų sutarčių skaičius bus 50.
Kvietimas pateikti pasiūlymus yra nuolatinis.

II.2.5. Sutarties skyrimo kriterijai

Kaina nėra vienintelis sutarties sudarymo kriterijus, visi kriterijai nurodyti tik pirkimo dokumentuose

II.2.6. Numatoma vertė

II.2.7. Sutarties, preliminariosios sutarties ar dinaminės pirkimo sistemos taikymo trukmė

Trukmė mėnesiais: 48

Ši sutartis gali būti pratęsta: ne

II.2.9. Informacija apie kviečiamų kandidatų skaičiaus apribojimus

Numatomas mažiausias skaičius: 50

II.2.10. Informacija apie alternatyvius pasiūlymus

Leidžiama pateikti alternatyvius pasiūlymus: ne

II.2.11. Informacija apie pasirinkimo galimybes

Pasirinkimo galimybės: ne

II.2.13. Informacija apie Europos Sąjungos fondus

Pirkimas yra susijęs su projektu ir (arba) programa, finansuojama Europos Sąjungos lėšomis: ne

II.2.14. Papildoma informacija

Vidutinė šios dalies kaina 2020 m. buvo 55,27 EUR (bendra kaina už standartinį 1 500 ženklų puslapį be tarpų originalo kalba, įskaitant visas išlaidas). Teismas pasilieka teisę atmesti pasiūlymus, kurie laikomi pernelyg brangiais ar neįprastai žemais.

II.2. Aprašymas

II.2.1. Pavadinimas

ES

Pirkimo dalies Nr.: 5

II.2.2. Kitas (-i) šio pirkimo BVPŽ kodas (-ai)

79530000 Vertimo raštu paslaugos

II.2.3. Įgyvendinimo vieta

NUTS kodas: LU000 Luxembourg

II.2.4. Pirkimo aprašymas

Preliminariųjų sutarčių su keliais tiekėjais dėl teisinių tekstų vertimo raštu iš ispanų kalbos į danų kalbą sudarymas. Didžiausias šiai daliai sudarytų preliminariųjų sutarčių skaičius bus 50.
Kvietimas pateikti pasiūlymus yra nuolatinis.

II.2.5. Sutarties skyrimo kriterijai

Kaina nėra vienintelis sutarties sudarymo kriterijus, visi kriterijai nurodyti tik pirkimo dokumentuose

II.2.6. Numatoma vertė

II.2.7.

Sutarties, preliminariosios sutarties ar dinaminės pirkimo sistemos taikymo trukmė

Trukmė mėnesiais: 48

Ši sutartis gali būti pratęsta: ne

II.2.9. Informacija apie kviečiamų kandidatų skaičiaus apribojimus

Numatomas mažiausias skaičius: 50

II.2.10. Informacija apie alternatyvius pasiūlymus

Leidžiama pateikti alternatyvius pasiūlymus: ne

II.2.11. Informacija apie pasirinkimo galimybes

Pasirinkimo galimybės: ne

II.2.13. Informacija apie Europos Sąjungos fondus

Pirkimas yra susijęs su projektu ir (arba) programa, finansuojama Europos Sąjungos lėšomis: ne

II.2.14. Papildoma informacija

Vidutinė šios dalies kaina 2020 m. buvo 53,84 EUR (bendra kaina už standartinį 1 500 ženklų puslapį be tarpų originalo kalba, įskaitant visas išlaidas). Teismas pasilieka teisę atmesti pasiūlymus, kurie laikomi pernelyg brangiais ar neįprastai žemais.

II.2. Aprašymas

II.2.1. Pavadinimas

NL

Pirkimo dalies Nr.: 6

II.2.2. Kitas (-i) šio pirkimo BVPŽ kodas (-ai)

79530000 Vertimo raštu paslaugos

II.2.3. Įgyvendinimo vieta

NUTS kodas: LU000 Luxembourg

II.2.4. Pirkimo aprašymas

Preliminariųjų sutarčių su keliais tiekėjais dėl teisinių tekstų vertimo raštu iš olandų kalbos į danų kalbą sudarymas. Didžiausias šiai daliai sudarytų preliminariųjų sutarčių skaičius bus 20. Kvietimas pateikti pasiūlymus yra nuolatinis.

II.2.5. Sutarties skyrimo kriterijai

Kaina nėra vienintelis sutarties sudarymo kriterijus, visi kriterijai nurodyti tik pirkimo dokumentuose

II.2.6. Numatoma vertė

II.2.7. Sutarties, preliminariosios sutarties ar dinaminės pirkimo sistemos taikymo trukmė

Trukmė mėnesiais: 48

Ši sutartis gali būti pratęsta: ne

II.2.9. Informacija apie kviečiamų kandidatų skaičiaus apribojimus

Numatomas mažiausias skaičius: 20

II.2.10. Informacija apie alternatyvius pasiūlymus

Leidžiama pateikti alternatyvius pasiūlymus: ne

II.2.11.

Informacija apie pasirinkimo galimybes

Pasirinkimo galimybės: ne

II.2.13. Informacija apie Europos Sąjungos fondus

Pirkimas yra susijęs su projektu ir (arba) programa, finansuojama Europos Sąjungos lėšomis: ne

II.2.14. Papildoma informacija

Vidutinė šios dalies kaina 2020 m. buvo 71,09 EUR (bendra kaina už standartinį 1 500 ženklų puslapį be tarpų originalo kalba, įskaitant visas išlaidas). Teismas pasilieka teisę atmesti pasiūlymus, kurie laikomi pernelyg brangiais ar neįprastai žemais.

II.2. Aprašymas

II.2.1. Pavadinimas

PL

Pirkimo dalies Nr.: 7

II.2.2. Kitas (-i) šio pirkimo BVPŽ kodas (-ai)

79530000 Vertimo raštu paslaugos

II.2.3. Įgyvendinimo vieta

NUTS kodas: LU000 Luxembourg

II.2.4. Pirkimo aprašymas

Preliminariųjų sutarčių su keliais tiekėjais dėl teisinių tekstų vertimo raštu iš lenkų kalbos į danų kalbą sudarymas. Didžiausias šiai daliai sudarytų preliminariųjų sutarčių skaičius bus 50. Kvietimas pateikti pasiūlymus yra nuolatinis.

II.2.5. Sutarties skyrimo kriterijai

Kaina nėra vienintelis sutarties sudarymo kriterijus, visi kriterijai nurodyti tik pirkimo dokumentuose

II.2.6. Numatoma vertė

II.2.7. Sutarties, preliminariosios sutarties ar dinaminės pirkimo sistemos taikymo trukmė

Trukmė mėnesiais: 48

Ši sutartis gali būti pratęsta: ne

II.2.9. Informacija apie kviečiamų kandidatų skaičiaus apribojimus

Numatomas mažiausias skaičius: 50

II.2.10. Informacija apie alternatyvius pasiūlymus

Leidžiama pateikti alternatyvius pasiūlymus: ne

II.2.11. Informacija apie pasirinkimo galimybes

Pasirinkimo galimybės: ne

II.2.13. Informacija apie Europos Sąjungos fondus

Pirkimas yra susijęs su projektu ir (arba) programa, finansuojama Europos Sąjungos lėšomis: ne

II.2.14. Papildoma informacija

Vidutinė šios dalies kaina 2020 m. buvo 67,64 EUR (bendra kaina už standartinį 1 500 ženklų puslapį be tarpų originalo kalba, įskaitant visas išlaidas). Teismas pasilieka teisę atmesti pasiūlymus, kurie laikomi pernelyg brangiais ar neįprastai žemais.

II.2. Aprašymas

II.2.1. Pavadinimas

EL

Pirkimo dalies Nr.: 8

II.2.2. Kitas (-i) šio pirkimo BVPŽ kodas (-ai)

79530000 Vertimo raštu paslaugos

II.2.3. Įgyvendinimo vieta

NUTS kodas: LU000 Luxembourg

II.2.4. Pirkimo aprašymas

Preliminariųjų sutarčių su keliais tiekėjais dėl teisinių tekstų vertimo raštu iš graikų kalbos į danų kalbą sudarymas. Didžiausias šiai daliai sudarytų preliminariųjų sutarčių skaičius bus 20. Kvietimas pateikti pasiūlymus yra nuolatinis.

II.2.5. Sutarties skyrimo kriterijai

Kaina nėra vienintelis sutarties sudarymo kriterijus, visi kriterijai nurodyti tik pirkimo dokumentuose

II.2.6. Numatoma vertė

II.2.7. Sutarties, preliminariosios sutarties ar dinaminės pirkimo sistemos taikymo trukmė

Trukmė mėnesiais: 48

Ši sutartis gali būti pratęsta: ne

II.2.9. Informacija apie kviečiamų kandidatų skaičiaus apribojimus

Numatomas mažiausias skaičius: 20

II.2.10. Informacija apie alternatyvius pasiūlymus

Leidžiama pateikti alternatyvius pasiūlymus: ne

II.2.11. Informacija apie pasirinkimo galimybes

Pasirinkimo galimybės: ne

II.2.13. Informacija apie Europos Sąjungos fondus

Pirkimas yra susijęs su projektu ir (arba) programa, finansuojama Europos Sąjungos lėšomis: ne

II.2.14. Papildoma informacija

Vidutinė už šią dalį sumokėta kaina 2020 m. buvo 54,72 EUR (bendra kaina už standartinį 1 500 ženklų puslapį be tarpų originalo kalba, įskaitant visas išlaidas). Teismas pasilieka teisę atmesti pasiūlymus, kurie laikomi pernelyg brangiais ar neįprastai žemais.

III dalis: Teisinė, ekonominė, finansinė ir techninė informacija

III.1. Dalyvavimo sąlygos

III.1.1. Tinkamumas vykdyti profesinę veiklą, įskaitant reikalavimus, susijusius su įtraukimu į profesinius ar prekybos registrus

Sąlygų sąrašas ir trumpas aprašymas:

Dalyvauti šiame konkurse lygiomis teisėmis gali visi fiziniai ir juridiniai asmenys, kuriems taikomos Europos Sąjungos sutartys, bei visi fiziniai ir juridiniai asmenys, įsikūrę trečiojoje šalyje, kuri yra sudariusi specialų susitarimą su Europos Sąjunga viešųjų pirkimų srityje tame susitarime nustatytais sąlygomis. Kandidatai privalo nurodyti valstybę, kurioje jie yra įsisteigę, ir pateikti reikiamus įrodymus šiuo klausimu pagal tos valstybės teisę.

Todėl kandidatai privalo pasirašyti priesaikos deklaraciją (pateikta I.3) punkte nurodytu interneto adresu) dėl šalinimo ir atrankos kriterijų, kad jie nėra nė vienoje iš situacijų, aprašytų Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES, Euratomas) 2018/1046 136–140 straipsniuose.

Jei kandidatas yra juridinis asmuo (ar grupei priklausantis juridinis asmuo), šalinimo kriterijai taikomi kandidatui ir kiekvienam to kandidato įdarbintam paslaugų teikėjui.

Privaloma pateikti šią informaciją:

- jeigu kandidatas yra juridinis asmuo (arba juridinis asmuo, kuris yra grupės dalis):

— įsisteigimo vietos nurodymas ir įrodymas;

— teisinis statusas ir jo įrodymas, pavyzdžiui, registracija juridinių asmenų registre, PVM mokėtojų registre, bendrovės steigimo dokumentų kopijos, remiantis valstybės, kurioje kandidatas įsisteigęs, nuostatomis,

— jiems atstovaujančių, sprendimus priimančių ir juos kontroliuojančių asmenų tapatybė;

- jeigu kandidatas yra fizinis asmuo (arba fizinis asmuo, kuris priklauso grupei):

— savarankiškai dirbančio asmens statuso deklaraciją paslaugų, kurios numatytos sutartyje, teikimo kontekste,

— deklaraciją, susijusią su PVM prievole.

Prašymai dalyvauti sutarčių sudarymo procedūroje turi būti parengti taip, kad būtų įmanoma visapusiškai, tiksliai ir kuo greičiau juos įvertinti ir atrinkti kandidatus, kurie bus pakviesti pateikti pasiūlymą. Jeigu kandidatai, užpildydami privalomą registracijos anketą (prieinamą I.3) punkte nurodytu interneto adresu) ir pridėdami nurodytus dokumentus bei įrodymus, pateiks nepakankamai informacijos, jų prašymai gali būti atmesti.

Prašymų skaičius turi atitikti pirkimo dalių, dėl kurių jis pateiktas, skaičių, o kandidato pajėgumams (pasirengimui) įvertinti būtina informacija turi būti pateikta atsižvelgiant į kiekvieną pirkimo dalį.

Kandidatams, kurių bendrąją sutartį dėl tam tikros pirkimo dalies Teisingumo Teismas yra nutraukęs dėl nepakankamos kokybės, taip pat gali būti neleista dalyvauti pirkimo procedūroje dėl tos pačios pirkimo dalies.

III.1.2. Ekonominė ir finansinė padėtis

Atrankos kriterijų sąrašas ir trumpas aprašymas:

Nėra

III.1.3. Techniniai ir profesiniai pajėgumai

Atrankos kriterijų sąrašas ir trumpas aprašymas:

a) anglų, prancūzų ir vokiečių kalbomis:

Kiekvienas kandidatas, kuris yra fizinis asmuo, ir kiekvienas fizinis asmuo, dalyvaujantis teikiant susijusias paslaugas, turi būti įgijęs tokį minimalų techninių ir profesinių pajėgumų lygį:

— teisės magistro laipsnis (teisės ar verslo teisės magistro laipsnis, kurio bent trijų metų studijos turi būti užbaigtos Danijos teisės srityje), arba

— bent trejų metų aukštasis lingvistinis išsilavinimas,

— dvejų metų teisinių tekstų vertimo raštu į danų kalbą patirtis arba

— ketverių metų patirtis verčiant raštu neteisinius tekstus į danų kalbą.

b) italų, ispanų, olandų, lenkų ir graikų kalbomis:

Kiekvienas kandidatas, kuris yra fizinis asmuo, ir kiekvienas fizinis asmuo, dalyvaujantis teikiant susijusias paslaugas, turi būti įgijęs tokį minimalų techninių ir profesinių pajėgumų lygį:

- teisės magistro laipsnis (teisės ar verslo teisės magistro laipsnis, kurio bent trijų metų studijos turi būti užbaigtos Danijos teisės srityje), arba
- bent trejų metų aukštasis lingvistinis išsilavinimas,
- vienerių metų teisinių tekstų vertimo raštu į danų kalbą patirtis arba
- dvejų metų patirtis verčiant neteisinius tekstus į danų kalbą.

Visoms dalims universitetinio teisinio kurso užbaigimas bus laikomas privalumu.

Bendrosios įrodymų pateikimo sąlygos ir reikalavimai:

Visoms dalims taip pat turi būti tenkinami šie reikalavimai:

- kalbos, iš kurios verčiama, žinios (kiekvienai daliai), kurios turėtų būti įrodomos pateikiant susijusius dokumentus (pvz., pateikiant studijų įrodymą susijusios dalies originalo kalba).

Bus atsižvelgiama į bet kokią teisinių ir (arba) neteisinių tekstų vertimo patirtį, kuri buvo tinkamai įrodyta (pvz., pateikiant užbaigtų užduočių sąrašą su atitinkamomis sąskaitomis faktūromis, paslaugų gavėjų pažymas ir kt.).

Prie paraiškos turi būti pridėtos atitinkamų diplomų kopijos ir išsamus gyvenimo aprašymas.

III.2. Su sutartimi susijusios sąlygos

III.2.2. Sutarties vykdymo sąlygos

Reikalaujama teikiamų paslaugų kokybė turi būti tokia, kad raštu išverstu tekstu būtų galima naudotis nedelsiant (publikuoti ar kt. tikslais). Todėl rangovas turi užtikrinti:

- Teismo pateiktų specialių instrukcijų laikymąsi,
- kad teisingai, griežtai ir tiksliai bus naudojama kalba, į kurią verčiama;
- tikslų teisinės kalbos ir atitinkamos teisinės kalbos, kuria verčiama, terminijos vartojimą,
- griežtą teisės terminijos, vartojamos dokumentuose, kuriais buvo remtasi, vartojimą (originalo kalba ir kalba, į kurią verčiama);
- tikslų atitinkamų teisinių ir (arba) teismo tekstų citavimą;
- būtinų teisės duomenų bazių naudojimą (Europos Sąjungos ir nacionalinių);
- (prireikus) Teismo „Vade Mecum“ laikymąsi;
- pristatymas per sutartą ir užsakymo formoje nurodytą laikotarpį.

III.2.3. Informacija apie už sutarties vykdymą atsakingus darbuotojus

Įpareigojimas nurodyti už sutarties vykdymą atsakingų darbuotojų vardus ir pavardes bei profesinę kvalifikaciją

IV dalis: Procedūra

IV.1. Aprašymas

IV.1.1. Procedūros tipas

Ribotas konkursas

IV.1.3. Informacija apie preliminarąją sutartį arba dinaminę pirkimo sistemą

Viešasis pirkimas susijęs su preliminariosios sutarties sudarymu

Preliminarioji sutartis su keliais veiklos vykdytojaisNumatomas didžiausias preliminariosios sutarties dalyvių skaičius: 340

IV.1.8. Informacija apie Sutartį dėl viešųjų pirkimų (SVP)

Ar pirkimui taikoma Sutartis dėl viešųjų pirkimų?: ne

IV.2. Administracinė informacija

IV.2.2. Pasiūlymų ar prašymų dalyvauti priėmimo terminas

Data: 03/09/2021

IV.2.3. Kvietimų pateikti pasiūlymus ar dalyvauti pirkimo procedūroje išsiuntimo atrinktiems kandidatams numatyta data

IV.2.4. Kalbos, kuriomis gali būti teikiami pasiūlymai ar prašymai dalyvauti

Danų kalba

IV.2.6. Minimalus laikotarpis, per kurį dalyvis privalo užtikrinti pasiūlymo galiojimą

Trukmė mėnesiais: 12 (nuo nustatytos dienos, kurią priimami pasiūlymai)

VI dalis: Papildoma informacija

VI.1. Informacija apie periodiškumą

Tai pasikartojantis pirkimas: taip

Kada numatoma paskelbti kitus skelbimus:

Kvietimas pateikti pasiūlymus yra nuolatinis. Tikimasi, kad naujas skelbimas apie pirkimą bus publikuotas vėliausiai per 42 mėnesius nuo pirmųjų preliminarinių sutarčių įsigaliojimo.

VI.2. Informacija apie elektroninius darbo srautus

Bus priimamos elektroninės sąskaitos faktūros

VI.3. Papildoma informacija

Pasirašyti prašymai dalyvauti turi būti siunčiami el. paštu (registracijos forma (kalba, į kurią bus verčiama), pasirašyta, nuskaityta ir pridėta prie el. laiško), arba paštu (registracijos forma (kalba, į kurią bus verčiama)). Nuorodos į internete esančias talpyklas nepriimamos.

Remiantis jų pajėgumų vertinimu, atrinkti kandidatai bus pakviesti pateikti vieną pasiūlymą (mažiausiai penki kandidatai vienai daliai su sąlyga, kad atrankos kriterijus tenkins pakankamas kandidatų skaičius).

Kadangi dalys yra nuolatinės, nauji prašymai, gauti pasibaigus paraiškų teikimo laikotarpiui, bus reguliariai vertinami visos sutarties vykdymo metu su sąlyga, kad didžiausias tam tikros dalies rangovų skaičius nebuvo pasiektas.

Dalyvavimas šiame konkurse yra nemokamas, todėl kandidatams ar konkurso dalyviams nesuteikiama teisė reikalauti jokios finansinės patirtų išlaidų kompensacijos.

Atrinkti kandidatai bus pakviesti pateikti pasiūlymą el. paštu, kuris dėl administracinių priežasčių bus parašytas anglų arba prancūzų kalba.

Tekstai, kuriuos reikės versti, yra įvairių teisės sričių, susijusių su Teisingumo Teismo nagrinėjamomis bylomis. Tekstų apimtis ir skubumo laipsnis, kuriuo galima prašyti vertimo, yra kintami. Tekstų, kuriuos reikės versti raštu, tipų pavyzdžius galima rasti Teismo svetainėje

<http://curia.europa.eu>

Rangovų bus prašoma dirbti su tekstais, kurie iš pradžių buvo apdoroti naudojant kompiuterines vertimo priemones. Rangovų bus prašoma nurodyti, ar jie pasirengę susipažinti su tokiomis priemonėmis, jei tai būtina konkrečiai užduočiai atlikti. Jeigu rangovai tam nėra pasiruošę, jie praranda teisę gauti bet kokią darbą, kuriam atlikti būtina susipažinti su tomis priemonėmis, nepriklausomai nuo jų vietos rangovų sąrašė.

Visos dalys, kurios buvo iš anksto išverstos iš dalies arba visiškai ir pateiktos rangovui rinkmenoje, kuri bus išversta arba pateikta atskirai, bus išskaičiuojamos iš puslapių skaičiavimo preliminarinioje sutartyje nurodytu būdu.

VI.4. Peržiūros procedūros

VI.4.1. Peržiūros institucija

Oficialus pavadinimas: Bendrasis Teismas
Adresas: Rue du Fort Niedergrünwald
Miestas: Luxembourg
Pašto kodas: L-2925
Šalis: Liuksemburgas
El. paštas: generalcourt.registry@curia.europa.eu
Telefonas: +352 4303-1
Faksas: +352 4303-2100
Interneto adresas: <http://www.curia.europa.eu/e-Curia>

VI.4.3. Peržiūros procedūra

Tiksli informacija apie peržiūros procedūrų terminą (-us):
Vadovaujantis Sutarties dėl ES veikimo (SESV) 263 straipsniu, per 2 mėnesius, kai buvo paskelbta ši priemonė, arba nuo pranešimo apie ją ieškovui dienos, arba, jei nepranešama, nuo dienos, kai pastarasis sužinojo apie ją.

VI.5. Šio skelbimo išsiuntimo data

12/05/2021